

Тема №1

Перевод как межъязыковая и
межкультурная медиация

- **Медиация** (от латинского *mediare* - посредничать) - это способ разрешения споров с помощью посредника.

Вопросы лекции:

- 1. Перевод как экзистенциальный феномен: исторический экскурс
- 2. Становление переводоведения: лингвистическая основа и междисциплинарная парадигма
- 3. Цель и задачи теории перевода

- **Экзистенциальный** - существующий в основе мира, проявляющийся в реальности и не зависящий от воли человека; связанный с бытием, с существованием человека.

1. Перевод как экзистенциальный феномен: исторический экскурс

- Traduttore – traditore (итал.) – Переводчик есть предатель.
- «libro tradoto – libro coroto – Переведенная книга – раненая книга
- Переводчик древних поэтов – Ты переводишь древних поэтов? – Правильнее сказать – ты убиваешь мертвых.

- «...übersetzen ist übersetzen, traducere navem, wer nun zur seefahrt aufgelegt, ein schif bemannen und mit volem segel an das gestade jenseits fuhren kann, musz denn noch landen, wo ander boden ist und andre luft streicht. (Вильгельм Гримм)

- Толмач от – talami на языке темиттани (Малая Азия).
- Tolmac – в северо – тюркском языке посредник, обеспечивающий языковую коммуникацию. Позже это слово проникает в мадьярский язык (tolmacs), а затем в 13 веке в немецкой форме (tolmetsche). В современном немецком языке - Dolmetscher

Анхурмес – первый переводчик,
упомянутый в истории (жрец в Египте 14
век до н.э.)

Первое документальное свидетельство –
15 век до н.э.

Древний Египет:

Отсутствие литературы, поэтому перевод имел функцию делового общения

Принципы перевода в Древнем Египте: передача лишь общего смысла.

Древний Вавилон:

Имелись словари, выполнялся перевод не только деловых, но и художественных поэтических текстов.

Древняя Греция:

Переводчик – герменевт, т.е. толкователь.

Греко-македонский царь Птолемей Второй (285-246 гг. до н.э) инициировал перевод Библии с иврита на греческий язык в Александрии. Эллинизированные евреи Александрии не могли молиться и читать древнееврейский текст Писания. По легенде были приглашены 72 толковника – переводчика на остров Фарос, где в течение года они были изолированы друг от друга и переводили, вероятно, Моисеево Пятикнижие. Позже выяснилось, что их переводы совпадают слово в слово, что подтверждало якобы священное происхождение текста, получившего позднее название «Септуагинта» или «Перевод семидесяти толковников».

Появление грамматики латыни и древнегреческого языка.

Создание переводных словарей.

Переводчик – подсобная сила.

Древний Рим:

- Луций Ливий Андроник (275 – 200 гг до н. э.) – один из первых значительных переводчиков, первый адаптационный переводчик.
- Марк Туллий Цицерон, Публий Вергилий Марон, Квинт Гораций Флакк

Марк Туллий Цицерон

(106 – 43 гг. до н.э.)

« Я сохранил и мысли, и их построения...но в подборе слов руководился условиями нашего языка. При таком отношении к делу я не имел надобности переводить слово в слово, а только воспроизводил в общей совокупности смысл и силу отдельных слов; я полагал, что читатель будет требовать от меня точности не по счету, а ... по весу... Их речи я решил перевести, чтобы все их достоинства были воспроизведены в переводе, т.е. все их мысли, как по форме, так и по содержанию и чередованию, слова же лишь постольку, поскольку это позволяет условие нашего языка»

Святой Иероним, Иероним Стридонский (Евсевий Софроний) – святой покровитель переводчиков.

Перевод Нового Завета и Ветхого Завета с греческого и с иврита. Основной труд – двадцатистраничный *De Optimo Genere Interpretandi* (письмо Памахию о лучшем способе перевода). Иероним различает перевод священных книг и художественной литературы. Для священных книг – слово в слово, буквальный перевод. При переводе художественной литературы – передача смысла, а не слова.

Перевод в средние века

- Распространение религий – мощный стимул для создания переводов.
- 10 век – английский король Альфред Великий создал несколько переводческих школ
- 8-10 век – Кирилл и Мефодий, создание Кириллицы.
- 9-10 век – в Европе развитие перевода светской литературы, теологический перевод, перевод дипломатических документов.
- 12 век – переводческая школа «Толедо» в Испании: школа просуществовала примерно 200 лет.

Перевод в Германии

Древневерхненемецкий период (8-11 века)

- Методы перевода – дословный перевод, смысловой перевод, центры перевода – монастыри.
- Выдающийся переводчик – монах Ноткер Заика (Губастый).

Средневерхненемецкий период (1050-1350)

- Перевод с латинского на немецкий философской и теологической литературы
- Перевод придворной французской лирики, прозы
- Преобладает свободная обработка, присутствует также и межстрочный перевод, вольный перевод, перевод – переделка, перевод – пересказ.

Средневековая Европа

- Переводчик – лицо, представляющее определенное сословие.
- Увеличение перевода светско – дипломатической и деловой литературы
- Появление понимания, что буквальный перевод священных книг не является оптимальным, надо передавать смысл.
- Мартин Лютер (1483 – 1546) – перевод Библии с латинского на немецкий. «Послание в переводе», «Суммарии о псалмах и причины переводов». Кредо Лютера: антибуквализм; соблюдение норм ПЯ
- Вильям Тиндейл (1494 – 1536) – перевод на английский Пятикнижия Ветхого Завета.

Переводческое дело на Руси

- Максим Грек
- Михаил Ломоносов
- Николай Карамзин
- Василий Жуковский
- Александр Пушкин
- Михаил Лермонтов

Киевская Русь

- Как и у всех европейских народов, абсолютный приоритет, начиная с X в., имеет пословный перевод, основанный на иконическом восприятии словесного знака и особом статусе текста Библии, заложившем традицию пословного перевода других текстов.

- Переводы этой поры:
- -сочинения церковных деятелей Иоанна Златоуста, Григория Нисского, Василия Великого
- -жития: «Житие Св. Ирины», «Житие Алексея, человека Божия»
- - хроники: «Хроника Георгия Амартола», «Хроника Иоанна Малалы».
- Принцип перевода: держаться как можно ближе к подлиннику

- В XI-XIII вв. осуществляются также переводы вполне светских произведений, но с нравоучительной тенденцией, например, «Повесть об Акире Премудром», «Повесть о Валааме и Иосафате», «Александрия», «Троянская притча».

- Во время тяжелых лет Монгольского ига (1228— 1480) переводы продолжали играть важную роль в культурной жизни страны. Были переведены другие части Библии, а многие прежние переводы были исправлены или выполнены заново. Наряду с религиозными текстами, появилось все больше нерелигиозных переводов, например: «Индийское царство», «Троянская война» и другие. Большинство переводов делалось с греческого языка, некоторые переводчики, по-видимому, использовали латинские и древнееврейские источники.

- В этот период происходило постепенное формирование русского языка на основе старославянского (церковнославянского) языка и народных говоров.
- Однако религиозные тексты продолжали переводиться на церковнославянский, который стал употребляться исключительно во время церковных богослужений.
- В то же время контакты с другими странами вызывали необходимость в политических и деловых переводах, где все чаще использовался формирующийся русский язык. В непереводах этого времени также можно обнаружить соединение старославянских и русских элементов.

- Принципы перевода :
- - больше свободы в обращении с подлинниками
- - большее разнообразие стилистических средств

XIV-XVII вв. (МОСКОВСКИЙ ПЕРИОД)

- - Начинает ощущаться сдвиг в восприятии текста как связующего звена между человеком и Творцом.
- - на смену теории пословного перевода приходит грамматическая теория
- - акцент в переводе переносится на структурное своеобразие языка оригинала

- В XVI в. происходит утверждение грамматической концепции перевода. И связано оно в первую очередь с деятельностью Максима Грека (ученый монах, прибывший в Москву из Греции, с Афона в 1518 г. по приглашению Василия III).

Максим Грек

- Просветитель, толкователь, комментатор
- - основал в Москве школу перевода, где культивировалось тщательное, всестороннее изучение подлинника

- В течение всей своей жизни (он умер в 1555 или в 1556 году) Максим Грек занимался переводами, в основном, религиозных книг, а также некоторых нерелигиозных текстов, вносил исправления в прежние переводы и сопровождал их комментариями.

- Сначала он не знал ни русского, ни старославянского языка, и его
- переводы делались в два этапа: сперва он переводил с греческого на латинский, а затем его помощники переводили с латинского на старославянский. Исправляя старые переводы, он нередко нарушал устоявшиеся традиции, что навлекло на него обвинения в ереси и кощунстве

- Максим Грек был писателем, педагогом и философом. В его писаниях можно найти много замечаний об искусстве перевода — первые дошедшие до нас размышления по этому поводу в России. Максим Грек настаивал на необходимости тщательно анализировать оригинал, чтобы обнаружить все нюансы и аллегории в его содержании. А для этого переводчик должен не только знать язык, но и обладать широкими филологическими познаниями и проделать большую подготовительную работу.

Свои предписания Максим Грек подкреплял многочисленными замечаниями о лексике, ритмической организации и фонетических особенностях греческого текста, которые должны быть отражены в переводе. Его вкладом в русскую филологию стал словарь «Имена, истолкованные в алфавитном порядке», где разбирались, в основном, греческие имена, а также некоторые латинские и древнееврейские.

- По мнению М. Грека, переводчик:
- -должен обладать высокой образованностью
- - досконально знать грамматику и риторику
- - уметь анализировать подлинник
- - учитывать при выборе слова в некоторых случаях конкретный контекст и общий стиль произведения

Петровская эпоха

- Россия в XVIII в. сделала огромный рывок в развитии всех областей перевода, решительно отходя от православной традиции и примыкая к западноевропейской.
- Перемены в сфере перевода соответствовали переменам в жизни российского общества.

- В указах Петра звучит государственное неодобрение засилью среди переводов текстов «божественного» содержания.
- Переводы, несущие новые знания, объявляются полезными и важными.
- Расширяется диапазон переводов нехудожественных текстов из различных областей знаний, а именно:

- Военное дело
- Юриспруденция
- Инженерное дело
- Кораблестроение
- Фортификация
- Архитектура
- Математика
- Астрономия
- география

- Январь 1724 – указ Петра о переводе фактически устанавливал строгие рамки специализации переводов и переводческого труда. «Никакой переводчик, не имея того художества, о коем переводит, перевести то не сможет» («художество» – знание предмета, научного или технического)

Михаил Ломоносов

- Ломоносов и его талантливые современники Сумароков и Тредиаковский создали большое число преимущественно поэтических переводов. Они часто сопровождали свои переводы теоретическими рассуждениями, объясняя, почему надо было перевести именно так, а не иначе, подчеркивая особую важность переводческого труда, его творческий характер.

- В 18-м веке появился поэтический перевод, который впоследствии занял в России особо почетное место. Особенно многочисленны и многообразны были переводы Ломоносова, выполненные с латинского, немецкого, французского и греческого языков. В них он проявил замечательное умение как достигать эквилинеарности, так и создавать свободные версии оригиналов.

- **ЭКВИЛИНЕАРНОСТЬ** (от лат. *aequus* — равный и *linea* — линия, строка) — соблюдение в переводном стихотворении или поэме порядка строф и количества строк, соответственно их порядку и количеству в оригинале. Так, например, перевод В. Жуковского известной баллады Гёте «Лесной царь» эквилинеарен оригиналу.

Гёте «Лесной царь» (Erlkönig) в переводе Жуковского

Кто скачет, кто мчится под хладною мглой?
Ездок запоздалый, с ним сын молодой.
К отцу, весь издрогнув, малютка приник;
Обняв, его держит и греет старик.

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?
Es ist der Vater mit seinem Kind.
Er hat den Knaben wohl in dem Arm,
Er faßt ihn sicher, er hält ihn warm.

Erlking

by Johann Wolfgang von Goethe
(translation by Okla Elliott)

Who rides so late through windy night?

A father holding his child tight.

He has the youngster well in his arm,

He keeps him safe. He keeps him warm.

XIX век – золотой век русского перевода

- Если в предыдущем столетии перевод превратился в особый вид профессиональной деятельности, то в 19-м веке эта деятельность была возведена в ранг высокого искусства. Новая русская школа перевода начала формироваться благодаря, в первую очередь, выдающемуся вкладу таких известных деятелей культуры, как историк А.Карамзин и поэт В.Жуковский.

- Карамзин видел в переводах хорошую школу для улучшения стиля писателя, а также ценный источник информации. Поражает широта переводческих интересов Карамзина: он переводил труды классических и современных авторов с греческого, французского, латинского, немецкого, английского, итальянского и некоторых восточных языков.

- Жуковский – по словам Пушкина «гений перевода», переводил с английского, французского, старославянского, латинского и немецкого языков. Благодаря ему, русские читатели получили доступ ко многим произведениям Шиллера, Гете, Байрона, Вальтера Скотта и других корифеев мировой литературы. Диапазон его творческих поисков поистине поразителен: от переводов сказок Шарля Перро и братьев Гримм до «Одиссеи» Гомера и знаменитого русского эпоса «Слово о полку Игореве».

А.С.Пушкин, М.Ю. Лермонтов

- Хотя в их творчестве переводы занимали сравнительно скромное место, они внесли значительный вклад в повышение качества художественных переводов в России. В поэтических парафразах и подражаниях они сумели воспроизвести наиболее важные особенности иностранной поэзии, но самое главное — их творения были замечательными произведениями искусства, не уступающими их оригинальным шедеврам. Их переводы-парафразы послужили образцовыми примерами для других переводчиков, поскольку они утверждали главный принцип, что хороший художественный перевод должен быть неотъемлемой частью национальной литературы на языке перевода.

Октябрьская революция 1917г.

- Новый подъем переводческой деятельности.
- Создание по инициативе М.Горького нового издательства «Всемирная литература».

- Цель издательства :издать новые или исправленные переводы всех крупных произведений как западных, так и восточных литератур. Несмотря на огромные материальные и организационные трудности, это издательство сумело в течение последующих десятилетий опубликовать переводы книг многих выдающихся писателей и поэтов — Бальзака, Анатоля Франса, Стендаля, Гейне, Шиллера, Байрона, Диккенса, Б.Шоу, Марка Твена и многих, многих других.

30 годы – перевод выходит на новый уровень.

Мастера перевода:

- М.Лозинский
- Т. Щепкина-Куперник
- С.Маршак
- Н.Любимов
- Е.Калашникова

- Михаил Леонидович Лозинский (1886-1955) – переводчик-профессионал. В 30-е годы был чем-то вроде парадной фигуры советского переводчика и мог сам выбирать как произведения для перевода так и методы перевода, хотя публично, в докладах ему приходилось порой провозглашать официальные принципы.

- Лозинский добился разрешения на перевод «Божественной комедии» Данте, что было немыслимым в те годы.
- Принципы перевода:
 - переводу должен предшествовать этап основательной филологической обработки текста
 - необходимо изучение истории создания текста, его языковых особенностей, фигур стиля оригинала.

- М.Л.Лозинский также
 - занимался предварительным изучением вариативных возможностей русского языка;
 - составлял ряды синонимов;
 - собирал варианты построения метафор;
 - выстраивал модели пословиц.

- Лозинский одним из первых начал уделять особое внимание исторической дистанции текста, определив для себя лексическую архаизацию как одно из средств ее воссоздания.
- Переводил Шекспира, Лопе де Вега, Кальдерона, «Кола Брюньон» Ромена Роллана, «Сид» Корнеля и многое другое.

- С. Я. Маршак – (1887- 1964) -один из активнейших создателей новой детской советской литературы, хотя это было нелегко из-за того, что советское государство объявило большинство детских книг «буржуазным чтением».
- Детская редакция под руководством Маршака занималась переводом сказок народов мира, обработкой фольклорного и литературного сказочного материала.

- Переводческие принципы Маршака:
 - «выравнивание формы» (например, превращение дольника в регулярный ямб, замена контрастов в стилистической окраске лексики однородностью книжного поэтического стиля)

- В переводах Маршака возникал так называемый эффект «гармонизации» оригинала, сглаживания трагических противоречий, отраженных в особенностях текста, усиление и выравнивание оптимистического тона. Такого рода гармонизация была своеобразной реакцией на дисгармонию в обществе.

Становление переводоведения: лингвистическая основа и междисциплинарная парадигма

- Наука о переводе имеет многочисленные названия:
 - Теория перевода
 - Переводоведение
 - Наука о переводе
 - Science of translating
 - Science of translating, translation studies
 - Traductologie (исп.)
 - Traduction (фр.)
 - Traducione (ит.)
 - Übersetzungswissenschaft, translatoric, translologie, translation (нем.)

Перевод в широком смысле

- 1. внутриязыковой перевод, или переименование. Это интерпретация знаков с помощью других знаков (словесных и т.д.) того же языка. Пример: текст для врача переделать в текст для пациента.
- 2. межъязыковой перевод - интерпретация вербальных знаков одного языка с помощью знаков другого языка.
- 3. межсемиотический перевод – интерпретация вербальных знаков с помощью невербальных знаков семиотики. Пример: изложение учения Фрейда в виде комиксов.
-

Теория перевода и другие лингвистические науки

Что есть хороший перевод?

- сохранение функциональной узнаваемости текста
- учет интенций автора \ отправителя
- учет специфики адресата
- актуальной ситуации коммуникации

Эти факторы можно свести к основным понятиям:

- текст,
- ситуация/коммуникация/ прагматика
- культура.

Эти понятия изучают:

- филология,
- лингвистика текста,
- прагматика и когнитивистика,
- семиотика,
- культурология
- антропология.

- **ТП и фонология** как наука о фонемном составе языка. Фонология дает материал для ТП, например: как переводить письменные тексты, предназначенные для слушания (драматические произведения, проза, которая ставится в театре и т.д.). Проблема - передача устных особенностей на письме (редукция, ассимиляция и др.). Нужны ремарки автора и переводчика.

- **ТП и семантика** как наука о значении (лексическом, грамматическом и др.).
Пример:
- 3-bedroomed flat for sale – «продается квартира с тремя комнатами, а не спальнями», - screw, bolt, Schraube (болт, винт, шуруп)

- **ТП и синтаксис** как описание синтаксических отношений в предложении (в немецком и русском языке сначала в предложении идет тема, рема идет в конце, в английском языке – рема часто в начале, но не всегда)

- **ТП и стилистика** - изучение языковых единиц в конкретной ситуации использования языка. Пример:
- Dear Sir ≠ Sehr geehrter Herr! (не полностью эквивалентны) !-
- Yours sincerely (искренне ваш) ≠ in Aufrichtigkeit Ihr
- (дословный, но неверный перевод)
- Sehr geehrte Damen und Herren!
- Многоуважаемые дамы и господа!

- **ТП и контрастивная лингвистика** или **конфронтативная лингвистика**, (её цель - синхронное сопоставление языков и выявление общих черт на основе метаязыка, т.е. 3-го языка, или одного из сопоставленных, который берется за эталон).

- Принципы описания языков в контрастивной лингвистике:
 - Принцип функциональности описания (от функции к языковым средствам; например: Как можно выразить множественное число?).
 - Принцип системного языкового описания, который не учитывает конкретную речевую или коммуникативную ситуацию.

- Контрастивная лингвистика дает ТП материал на уровне словарных эквивалентов (нем. Geschwister = братья и сестры). Переводчик опирается на конкретную языковую ситуацию, поэтому эквиваленты не всегда срабатывают. Перевод - это не просто смена кода, а передача информации с учетом конкретной культуры и коммуникативной ситуации, поэтому чаще срабатывают принципы контекстной эквивалентности.

-) **ТП и социолингвистика**, изучающая соотношение языка и культуры.
- Перевод – это, с одной стороны, отражение социального мира. Это процесс, на который влияют социальные факторы (в первую очередь социальная норма языка). Проблема перевода социальных реалий. Социальная обусловленность языка отражается в речи литературных персонажей (диалект на переводе передается разговорной речью, иногда сниженной). Социальная норма - это набор правил, которыми определяется поведение личности (переводчика). Социальная норма перевода - понятие изменчивое.

- **ТП и психолингвистика (ПСЛ),** объектом которой является речевая деятельность. Объектом ТП является особый вид речевой деятельности, и в этом их общая черта. ПСЛ, как и ТП, считает, что в основе речевой деятельности лежат когнитивные процессы, мышление, понимание. Нет одной модели, по которой выполняется перевод (в этом ПСЛ и ТП едины).

- 3 фазы речевой деятельности: фаза планирования (анализ ситуации); фаза реализации + коррекция; фаза сопоставления (то, что планировалось и то, что получилось). Это деление совпадает с 3-х фазовым членением перевода. ПСЛ и ТП считают, что перевод задается извне.

- **ТП и лингвистика текста (ЛТ)**, объектом которой является текст как связанное целое. ЛТ изучает устройство текстов, выделяет в них определенные конструктивные блоки (начало, концовка и т.д.); способы перехода от одной мысли к другой (союзы и др.); выражение отношений в тексте. Перевод может опираться на этот материал, оперируя знанием структуры текстов 2-х языков. Выделяются тексты с жесткой (научно-техническая литература) и с мягкой (художественные тексты) структурой.

- **ТП и семиотика** (наука о знаковых системах).
Общим является понятие текста, который является знаком или системой вербальных или невербальных знаков. Для ТП важна следующая формула (Wolfram Wilss): "Кто говорит, что, по каким каналам и с каким эффектом". Эта формула отражает важнейшие измерения текста: информация об авторе, тема текста, функция текста, круг получателей, т.е. прагматика текста, анализ текста с точки зрения лексики, стилистики и синтаксиса.

- **ТП и межкультурная коммуникация.**
Поскольку перевод является вербальным оформлением межкультурного трансфера, в теории перевода актуальны все наработанные молодой наукой ТМКК положения, и эти науки взаимно обогащают друг друга, особенно в плане интерпретации коммуникативных проблем не одноязычной, а опосредованной межкультурной коммуникации.

- Межкультурная коммуникация предполагает, что переводчик владеет языком, знанием культуры, знает образ мышления носителей языка и весь мир изучаемого языка, т.е. традиции как устойчивые элементы культуры, обычаи и обряды; традиционно-бытовую культуру, принятые нормы повседневного общения вместе с мимическим и пантомимическим кодом, «национальные картины мира» и менталитет, отражающие особенности восприятия мира, художественную культуру, отражающую культурные традиции этноса и его национальный характер.

Цель и задачи теории перевода

- Дефиниция понятия «перевод» сопряжена со следующим ассоциативным рядом: коммуникация, информация, смысл, значение, содержание, установка, воздействие, равноценность, адекватность, эквивалентность, реакция, эффект. Дать правильную дефиницию предмету исследования очень важно, потому что от этого зависит весь процесс теоретического моделирования в пределах конкретной науки.

- Андрей Венедиктович. Федоров:
«Перевод – творческая деятельность, связанная с языком и литературой, и неизбежно предполагающая соприкосновение двух языков, передачу подлинника средств другого языка»
- Вилен Наумович Комиссаров: «Перевод – это вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста (оригинала) передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно – равноценного текста»

- Ирина Сергеевна Алексеева: «Перевод – это деятельность, которая заключается в вариативном перевыражении, перекодировании текста, порожденного на одном языке в текст на другом языке, осуществляемая переводчиком, который творчески выбирает вариант в зависимости от вариативных ресурсов языка, вида перевода, задач перевода, типа текста и под воздействием собственной индивидуальности; перевод – это так же результат описанной выше деятельности»

- Перевод описывается рядом концепций, моделей, теорий, и уже их название говорит о многомерности данного феномена и возможности и необходимости его различных интерпретаций, например, некоторые из них:
- теория закономерных соответствий,
- семантическая модель,
- ситуативная модель,
- трансформационная теория перевода,
- теория уровней эквивалентности,
- функциональная теория перевода

- Цель науки о переводе – систематизировать и обобщать огромный практически опыт, творчески применять в анализе достижения лингвистики и наук культурно – антропологической исследовательской парадигмы и вырабатывать подходы, улучшающие переводческую деятельность.

Задачи теории перевода:

- Исследование сущности переводческой деятельности
- Изучение акта перевода как процесса преобразования текста на ИЯ в текст на ПЯ
- Изучение системных отношений между единицами двух конкретных языков